Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i urodziła Syna jej pierworodnego i owinęła w pieluszki Go i położyła Go w żłobie dlatego że nie było im miejsca w gościnnym pokoju |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I urodziła\* swego pierworodnego\*\* Syna,\*\*\* owinęła Go (w pieluszki) i położyła Go w żłobie,\*\*\*\* ponieważ w izbie\*\*\*\*\* nie było dla nich miejsca.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | i urodziła syna jej pierworodnego. I owinęła pieluszkami go i ułożyła go w żłobie, ponieważ nie było dla nich miejsca w kwaterze. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i urodziła Syna jej pierworodnego i owinęła w pieluszki Go i położyła Go w żłobie dlatego, że nie było im miejsca w gościnnym pokoju |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I urodziła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i ułożyła w żłobie, ponieważ w gospodzie nie było dla nich miejsca. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I urodziła swego pierworodnego syna, owinęła go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I porodziła syna swego pierworodnego; a uwinęła go w pieluszki, i położyła go w żłobie, przeto iż miejsca nie mieli w gospodzie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porodziła syna swojego pierworodnego a uwinęła go w pieluszki i położyła go w żłobie, iż miejsca im nie było w gospodzie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powiła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I porodziła syna swego pierworodnego, i owinęła go w pieluszki, i położyła go w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w gospodzie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I urodziła swojego pierworodnego syna, zawinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, ponieważ zabrakło dla nich miejsca w gospodzie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Urodziła swego pierworodnego Syna, owinęła Go w pieluszki i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca w mieszkaniu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I urodziła swojego pierworodnego Syna. Owinęła Go w pieluszki i złożyła w żłobie, ponieważ w gospodzie nie było dla nich miejsca. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i urodziła swego pierworodnego syna, zawinęła go w pieluszki, a potem położyła w żłobie, ponieważ nie było dla nich miejsca w gospodzie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I powiła syna pierworodnego, i owinęła w pieluszki, i położyła w żłobie, ponieważ nie było dla nich miejsca w gospodzie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І народила свого первістка - Сина, сповила його й поклала в яслах, бо в заїзді не було для них місця. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wydała na świat syna swego, tego wydanego na świat jako pierwszego. I owinęła powijakami go i skłoniła do źródła do posiłku go w żłobie, przez to że nie było im właściwe miejsce w kwaterze dla gościnnego rozwiązania się przybyszów z góry. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc urodziła syna swego pierworodnego, owinęła go pieluszkami i położyła go w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca na kwaterze. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i urodziła swoje pierwsze dziecko, syna. Owinęła Go w płótno i położyła w żłobie, bo nie było dla nich miejsca w gospodzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I urodziła syna, pierworodnego, i owinęła go pasami płótna, i położyła w żłobie, gdyż nie było dla nich miejsca na kwaterze. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i Maria urodziła swojego pierwszego Syna. Owinęła Go w pieluszki i położyła w stajennym żłobie, gdyż nie było już dla nich miejsca w tamtejszym zajeździe. |

1. 1) <x>490 1:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 13:2</x>; <x>470 1:25</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) To, że Maria urodziła pierworodnego, dowodzi, że Jezus miał rodzeństwo; wg <x>470 1:25</x> Józef nie obcował z Marią, dopóki nie urodziła syna; wg <x>470 13:55-56</x> Jezus miał co najmniej sześcioro rodzeństwa: czterech braci i nie mniej niż dwie siostry; wg <x>500 7:3-5</x> bracia bacznie obserwowali Jego poczynania; wg <x>490 8:20</x> matka Jezusa i Jego bracia byli zatroskani Jego działalnością; wg <x>510 1:14</x> bracia Jezusa byli w gronie modlących się po wniebowstąpieniu; wg <x>550 1:19</x> Jakub, brat Pański, należał do grona apostołów (por. <x>510 15:13</x>). Co na temat rodziny Jezusa możemy powiedzieć w kontekście faktu, że umierając na krzyżu, Jezus oddał swą matkę pod opiekę apostoła Jana? (<x>500 19:2627</x>). To, że radykalnym punktem zwrotnym w życiu braci Jezusa była dopiero Golgota. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Jezus mógł urodzić się w jaskini służącej za stajenkę, <x>490 2:7</x>L. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) izba, κατάλυμα, מָלֹון (malon), lub sypialnia, miejsce doraźnie przysposobione do nocowania, por. <x>480 14:14</x>; <x>490 22:11</x>. Gospoda nosiła nazwę πανδοχεῖον, zob. <x>490 10:34</x> (<x>490 2:7</x>L.). [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Jezus urodził się w stajni, ale przyszedł, by zamieszkać w człowieku i zrodzić go na nowo (<x>500 1:11-13</x>), uczynić nowym stworzeniem (<x>540 5:17</x>); zagościć u człowieka (<x>730 3:20</x>), stać się jego życiem (<x>550 2:20</x>). [↑](#footnote-ref-7)